



## 我与历史所的编译组

作者：顾竹君口述，张秀莉整理  
上传日期：2006-11-14 阅读877次

# 我与历史所的编译组

顾竹君 口述 张秀莉 整理

我于1956年毕业于北京大学法语系，分配到上海外国语学院工作。我的同学倪静兰毕业后随即进入历史所。1978年，历史所招聘外语人才，我通过考试而被录用，遂被分配在编译组的法语组。

编译组的人都是78、79年这两年招聘的，负责人为章克生。当时，倪静兰也被分配在法语组，其身体状况不是很好；另外有位年轻人，名叫苑晔，父母都是高干。日文组有一位姓吴的学者，我们都叫他吴老，名字不太记得了（当是吴绳海先生——整理者），另有一位，叫冯正宝。英语组则有丁大地、吴竟成、李谦等。李谦后来调到院法律组，丁大地和苑晔则先后出国了。当时的编译组还特聘了四位老前辈，两个从事英语翻译，两个从事法语翻译；其中，徐肇庆老师经常待在所里，对人相当热心，经常指导吴竟成等。我们当时的任务是，当研究人员需要某些外文资料时，我们看一下大致内容，如果符合他们的需求，就翻译出来。章克生也组织我们主动翻译和发表一些资料。

我当时看了很多传教士写的书，这些书写得像小说，很生动。其中一处记载道，一位传教士到清朝的皇宫里参观古董，看到一个外国人偷拿古董。我独立翻译完成的一本英文著作，名为《鱼翅和小米》，“鱼翅”是指国民党，“小米”是指共产党。作者是一位波兰的女新闻记者，时在二十世纪二、三十年代。该书的语言非常幽默，描写了作者会见杜月笙的情景；此外，作者与毛泽东、朱德、周恩来都有接触，还涉及不少外国著名记者。因此，这本书的价值很高。

书稿译成后，接到北京新闻出版社的来信，请我到北京谈出版事宜。他们尽管信上写得很客气，可是到北京后，他们什么都不管，当时负责的那人讲话非常不客气，所以，出版问题没有谈成。现在也没见这本书出版过。后来我去了美国，翻译的手稿也丢了。该书的作者是亲共的，她认为共产党贴近老百姓。

1985年，我离开历史所到美国去了，后来没再回所里工作。现在虽然老了，但如果所里还有需要，我倒可以帮助翻译一些资料。

<关闭>

上海社会科学院历史研究所

E-mail: [webmaster@historyshanghai.com](mailto:webmaster@historyshanghai.com) 上海市中山西路1610号 TEL:64289620

沪ICP备05021779号

Copyright © 2000-2008 , All Rights Reserved